叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 强制移动(forced Move) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

强制移动(Forced Move)

[fɔːrst] [muːv]
FORCED MOVE
强制 移动

强制移动

[baɪ] ['henri] [liː]
BY HENRY LEE
经过 亨利 李

作者：亨利·李

['wɔrz] [ɑːr; ər] [wʌn] [baɪ] ['sækrɪfaɪs] .
Wars are won by sacrifice .
战争 是 韩元 经过 牺牲 .

战争的胜利靠的是牺牲。

[bʌt; bət]
But
但

但

[kəm'pjuːtərz] [dəunt] [kən'sɪdər] ['sækrɪfaɪs]
computers don't consider sacrifice
计算机 不 考虑 牺牲

计算机不会考虑牺牲

[æn; ən] ['ɑːptɪməm] [muːv] . . . .
an optimum move . . . .
一个 最佳 移动 . . . .

这是最佳举措.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒuːn] - .
Worlds of If Science Fiction , June 1955 .
世界 的 如果 科学 小说 , 六月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年6月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ruːi] ,
Snow had fallen in the morning but now the sky was clear and Ruy ,
雪 有 倒下 在 这 早晨 但 现在 这 天空 曾是 清除 和 鲁伊 ,

早上下了雪，但现在天空晴朗，Ruy

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['frɔ:sti][stɑ:rz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [twɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz]

with	a	glance	at	the	frosty	stars	and	a	sharp	twist	of	his	foot	as
和	一个	瞥一眼	在	这	霜冻	明星	和	一个	锋利的	捻	的	他的	脚	作为

[hi:; hi] [graʊnd] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

he	ground	out	a	cigarette	,
他	地面	出去	一个	卷烟	,

他瞥了一眼冰冷的星空，然后猛地一扭脚，掐灭了香烟。

[stept] [aʊt] ['kwɪkli] .

stepped	out	quickly	.
步	出去	迅速地	.

迅速走了出去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌæksiə'mætɪk] .

It	was	axiomatic	.
它	曾是	公理化的	.

这是不言而喻的。

[wʌt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

What	had	to	be	done	,	had	to	be	done	.
什么	有	到	是	完毕	,	有	到	是	完毕	.

该做的事，就得做。

[ə; eɪ] ['fɔrdʒd] [pæs] ,

A	forged	pass	,
一个	锻造	经过	,

伪造的通行证

[wɪð; wɪθ] - ['aʊərz][ʌv; əv] [ə'ledʒd] [və'lɪdəti] ['gli:mɪŋ] ['braɪtli] [ɪn] [red] ['letərz] ['ʌndər][ðə; ði]['plæstɪk]

with	48	hours	of	alleged	validity	gleaming	brightly	in	red	letters	under	the	plastic
和	-	小时	的	据称	有效性	闪闪发光	明亮地	在	红色的	信件	在下面	这	塑料

[oʊvɝ·læməneɪt][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] [pæs] .

overlaminate	was	better	than	no	pass	.
覆膜	曾是	更好的	比	不	经过	.

虽然塑料覆膜下用鲜红的字母标明了 48 小时的有效期，但这总比没有通过要好。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌaʊt'deɪtɪd] [pæs] [wʊd] [waɪp] [ə'weɪ][ə; eɪ] ['wi:ks] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] .

And	an	outdated	pass	would	wipe	away	a	week's	work	in	the	underground	.
和	一个	过时的	经过	会	擦拭	离开	一个	本周	工作	在	这	地下	.

一张过期的通行证会抹杀你在地铁里一周的工作成果。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] , ['mæsɪv] [greɪ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pentəgɑ:n] [lu:md] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [dɑ:rk]

The	sharp	,	massive	gray	outline	of	the	Pentagon	loomed	before	him	,	dark
这	锋利的	,	大量的	灰色的	大纲	的	这	五角大楼	迫近	前	他	,	黑暗的

[ænd; ənd] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

and	foreboding	against	the	sky	.
和	不祥的预感	反对	这	天空	.

五角大楼轮廓分明，巨大的灰色身影在他眼前若隐若现，在天空的映衬下显得阴沉而可怕。

[ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['entrəns] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [ri'zembld]

The	brightly	lighted	entrance	through	which	he	must	gain	admittance	resembled
这	明亮地	照明	入口	通过	哪个	他	必须	获得	准入	类似

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [pi:p] - [hoʊl]['ɪntu:][ðə; ði][ɪn'fɜ:rnoʊ][ʌv; əv][æn; ən][ə'tɑ:mɪk][draɪv] .

the	glowing	peep	-	hole	into	the	inferno	of	an	atomic	drive	.
这	发光	窥视	-	洞	进入	这	地狱	的	一个	原子	驾驶	.

他必须穿过的那道灯火通明的入口，就像是窥视原子驱动器熊熊烈焰的闪亮窥视孔。

[raɪz] ['stʌmək] ['hɑrdnd] , [ðen] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ə; eɪ][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['bɪtər] ,

Ruy's	stomach	hardened	,	then	exploded	in	a	surge	of	bitter	,
鲁伊的	胃	硬化	,	然后	爆炸了	在	一个	涌	的	苦的	,

鲁伊的胃猛地一硬，然后一阵苦涩的滋味涌上心头，爆发了出来。

['strɪndʒənt]['gæstrɪk][dʒu:siz][æz; əz][ðə; ði][ˌem 'pi:] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pæs] , ['skru:tn,aɪzd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

stringent	**gastric**	**juices**	**as**	**the**	**MP**	**glanced**	**at**	**his**	**pass**	**,**	**scrutinized**	**his**	**face**	**,**
严格	胃	果汁	作为	这	议员	瞥了一眼	在	他的	经过	,	仔细审查	他的	脸	,

议员瞥了一眼自己的通行证，仔细端详着自己的脸，胃里顿时涌出一阵强烈的胃液。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔ:rd] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['entrəns] .

and	**then**	**turned**	**his**	**attention**	**toward**	**others**	**coming**	**through**	**the**	**entrance**	**.**
和	然后	转向	他的	注意力	朝向	其他的	未来	通过	这	入口	.

然后，他将注意力转向了其他从入口进来的人。

[ru:i] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][rʌn][ænd; ənd][haɪd] .

Ruy	**wanted**	**to**	**run**	**and**	**hide**	**.**
鲁伊	通缉	到	跑步	和	隐藏	.

鲁伊想逃跑躲藏。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] .

His	**dark**	**blue**	**uniform**	**seemed**	**to**	**shrink**	**tighter**	**and**	**tighter**	**.**
他的	黑暗的	蓝色的	制服	似乎	到	收缩	更紧	和	更紧	.

他那身深蓝色制服似乎越缩越紧。

[ðə; ði]['mɪsfɪt][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] .

The	**misfit**	**must**	**be**	**apparent**	**from**	**the**	**back**	**.**
这	格格不入	必须	是	明显	从	这	后退	.

从背面就能看出这个人格格不入。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [kə'mændɚz] [ɪn'sɪgniə][ɑ:n][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [weid] ['hevɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest]

The	**silvery**	**commander's**	**insignia**	**on**	**his**	**jacket**	**weighed**	**heavily**	**at**	**his**	**chest**
这	银色	指挥官的	徽章	在	他的	夹克	称重	重度	在	他的	胸部

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	**at**	**his**	**heart**	**.**
和	在	他的	心	.

他外套上银色的指挥官徽章沉甸甸地压在他的胸口和心脏上。

[hi:; hi] [wɪʃt] ['despərətli] [fɔ:r; fər][wʌn] ['fli:tɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] , ['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi]

He	**wished**	**desperately**	**for**	**one**	**fleeting**	**,**	**but**	**excruciating**	**,**	**moment**	**that**	**he**
他	希望	绝望地	为了	一	转瞬即逝	,	但	痛苦不堪	,	片刻	那	他

[wɜ:r; wər] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

were	**back**	**on**	**his**	**ship**	**,**
是	后退	在	他的	船	,

他无比渴望哪怕只有一瞬间，哪怕是痛苦不堪的瞬间，也能回到自己的船上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ju:nɪfɔ:rm] , [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pju:tər] .

in	**his**	**own**	**uniform**	**,**	**at**	**the**	**control**	**panel**	**of**	**his**	**computer**	**.**
在	他的	自己的	制服	,	在	这	控制	控制板	的	他的	电脑	.

他穿着自己的制服，坐在电脑控制面板前。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [træns] .

He	**started**	**off**	**to**	**the**	**right**	**in**	**a**	**seeming**	**trance**	**.**
他	开始	离开	到	这	正确的	在	一个	似乎	发呆	.

他仿佛着了魔似的，径直向右走了去。

[ðə; ði][fɜ:rst][step][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

The	**first**	**step**	**had**	**been**	**taken**	**.**
这	第一的	步	有	到过	已采取	.

第一步已经迈出了。

[hɪz; ɪz] ['meni] ['aʊərz][ʌv; əv] [θɔ:t] , ['stʌdi] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪr]

His	**many**	**hours**	**of**	**thought**	**,**	**study**	**and**	**planning**	**would**	**carry**	**him**	**from**	**here**
他的	许多	小时	的	想法	,	学习	和	规划	会	携带	他	从	这里

.

:

.

他经过无数次的思考、学习和计划，将帮助他渡过难关。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] .

This	was	the	only	way	.
这	曾是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][fækt]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

He	had	repeated	the	fact	over	and	over	.
他	有	重复	这	事实	超过	和	超过	.

他反复强调过这个事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

It	was	an	ugly	business	,	but	had	to	be	done	.
它	曾是	一个	丑陋的	商业	,	但	有	到	是	完毕	.

这虽然是一件令人不快的事情，但却不得不做。

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

Five	years	of	war	was	enough	.
五	年	的	战争	曾是	足够的	.

五年的战争已经够了。

[mæn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][in'veidəz][frʌm; frəm]['aʊtər] [speɪs] ;

Man	was	on	his	knees	before	the	invaders	from	outer	space	;
男人	曾是	在	他的	膝盖	前	这	入侵者	从	外	空间	;

人类在来自外太空的入侵者面前跪倒在地；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn][tɜːrn][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði]

but	they	in	turn	had	been	too	long	from	home	and	were	near	the
但	他们	在	转动	有	到过	也	长的	从	家	和	是	靠近	这

['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

breaking	point	.
打破	观点	.

但他们离家太久，已经接近崩溃的边缘。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [dreɪn] [wʊd] [miːn] [dɪ'fiːt] [fɔːr; fər][bəuθ][saɪdz] .

A	continued	drain	would	mean	defeat	for	both	sides	.
一个	持续	流走	会	意思是	击败	为了	两个都	侧面	.

持续的消耗将意味着双方的失败。

[ruːi][kʊd; kəd][tɜːrn][ðə; ði][taɪd] , [bʌt; bət]['veri] ['prɑːbəbli][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['mɪnɪməm]

Ruy	could	turn	the	tide	,	but	very	probably	his	life	would	be	the	minimum
鲁伊	可以	转动	这	潮	,	但	非常	大概	他的	生活	会	是	这	最低限度

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

鲁伊或许能扭转战局，但很可能他的生命将是他付出的最小代价。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][hɪz; ɪz] [feɪt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

He	had	decided	his	fate	long	before	he	left	the	decks	of	his	ship	.
他	有	决定	他的	命运	长的	前	他	左边	这	甲板	的	他的	船	.

早在离开船甲板之前，他就已经决定了自己的命运。

['oʊnli][ðə; ði][bə'lɪdʒərənt] [praɪd][ʌv; əv] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedfæst] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]

Only	the	belligerent	pride	of	statesmen	,	and	the	steadfast	belief	in	the
仅有的	这	好战的	自豪	的	政治家	,	和	这	坚定不移	信仰	在	这

[ɪnfələbɪlɪti] [ʌv; əv][ðer; ðər][kəm'pjuːtərz] ,

infallability	of	their	computers	,
绝对正确	的	他们的	计算机	,

只有政治家们好战的自尊心，以及对计算机绝对可靠的坚定信念，

[kept] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['bæt(ə)l] [fliːts] [drɔːn] [ɪn] [nʌl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

kept	the	two	great	battle	fleets	drawn	in	null	position	against	each	other	.
保留	这	二	伟大的	战斗	舰队	绘制	在	无效的	位置	反对	每个	其他	.

使两支强大的舰队陷入了对峙的僵局。

[ðə; ði][kəm'pju:tərz] , [pər'hæps] , [dɪ'zɜ:rvd] [sʌtʃ] ['ʌltɪmət] ['kɑ:nfɪdəns] — [ɪn] ['θi:əri] .

The	computers	,	perhaps	,	deserved	such	ultimate	confidence	—	in	theory	.
这	计算机	,	也许	,	应得的	这样的	最终的	信心	—	在	理论	.

或许，计算机在理论上值得拥有如此绝对的自信。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'dɪktɪd] ['ɑ:ptɪməm] [mə'nu:vər] ['envələʊps] ,

They	always	predicted	optimum	maneuver	envelopes	,
他们	总是	预测	最佳	演习	信封	,

他们总是能预测出最佳机动包线，

['ɔ:lweɪz] [prɪ'dɪktɪd] [ˌmoʊbələ'zeɪʃn] [reɪts] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [fɔ:rs] [fi:ldz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['ɔ:fset] [ðoʊz]

always	predicted	mobilization	rates	to	develop	force	fields	designed	to	offset	those
总是	预测	动员	利率	到	发展	力量	字段	设计	到	抵消	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

of	the	enemy	.
的	这	敌人	.

总是预测动员率，以建立旨在抵消敌方力量的武力场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [kept] ['bæt(ə)l] [lɔ:sɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] — ['mɪrli] ['drɪblɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

And	they	always	kept	battle	losses	to	a	minimum	—	merely	dribbling	away	the
和	他们	总是	保留	战斗	损失	到	一个	最低限度	—	仅仅	运球	离开	这

['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

resources	of	the	solar	system	.
资源	的	这	太阳的	系统	.

他们总是将战斗损失降到最低——只是一点点地消耗太阳系的资源。

[jet] [ɪn][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑ:ptɪməm] [mə'nu:vərɪŋ] , [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn]

Yet	in	five	years	of	such	optimum	maneuvering	,	not	a	single	battle	had	been
然而	在	五	年	的	这样的	最佳	机动	,	不是	一个	单身的	战斗	有	到过

[wʌn] .

won	.
韩元	.

然而，在长达五年的最佳战略部署下，却一场战役都没能取得胜利。

[tu:] [dɔ:z] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔ:r] [raɪz] ['pɑ:kɪt] ['vaɪbreɪtər] ,

Two	doors	gave	way	before	Ruy's	pocket	vibrator	,
二	门	给予	方式	前	鲁伊的	口袋	振动器	,

两扇门在Ruy的口袋振动器出现前开了路，

[ðə; ði] [lɑ:k] ['tʌmblərz] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['fri:li] [ɪn][ə; eɪ][mæd] ['frenzi] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

the	lock	tumblers	slipping	and	turning	freely	in	a	mad	frenzy	to	escape	the
这	锁	玻璃杯	滑倒	和	转弯	自由	在	一个	疯狂的	狂热	到	逃脱	这

['rezəneitɪŋ] [hʌm] .

resonating	hum	.
共鸣	哼	.

锁芯疯狂地滑动和旋转，试图摆脱嗡嗡的回响。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['wɪndoʊləs] ['kɔ:rɪdɔ:r] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [dɔ:r] [æt; ət]

A	short	,	windowless	corridor	lay	before	him	,	broken	only	by	a	massive	door	at
一个	短的	,	无窗	走廊	躺	前	他	,	破碎的	仅有的	经过	一个	大量的	门	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

the	other	end	.
这	其他	结尾	.

一条短短的、没有窗户的走廊出现在他面前，走廊尽头只有一扇巨大的门。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [dɔ:r] [leɪ] [raɪz] [əb'dʒektɪv] .

Beyond	that	door	lay	Ruy's	objective	.
超过	那	门	躺	鲁伊的	客观的	.

门后就是鲁伊的目标。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [noʊt] [raɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['sæŋktəm]

The	guard	never	had	time	to	do	more	than	note	Ruy's	presence	in	this	sanctum
这	警卫	绝不	有	时间	到	做	更多的	比	笔记	鲁伊的	在场	在	这	圣所

[sæŋk'tɔːrəm] .

sanctorum	.
圣所	.

守卫根本没时间做更多的事情，只是注意到鲁伊出现在了这座至圣所里。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [θɪn] [spreɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [drʌg] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [fiːl] [stɪf] ,

The	needle	thin	spray	of	a	paralyzing	drug	made	his	body	feel	stiff	,
这	针	薄的	喷	的	一个	瘫痪	药品	制成	他的	身体	感觉	僵硬的	,

针尖般细细的麻醉药物喷雾让他感到身体僵硬。

[ʌn'mænɪdʒəbl] , [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] ['bɔɪənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [həːld]

unmanageable	,	and	peculiarly	buoyant	,	as	though	he	were	being	hurled
难以控制	,	和	奇特地	浮力	,	作为	尽管	他	是	存在	投掷

[θruː] [speɪs] .

through	space	.
通过	空间	.

难以控制，而且异常轻盈，仿佛被抛向太空一般。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'keɪm] [blɜːrd] [ænd; ənd] [ðen] ['æftər] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] , [kəm'pliːt] [ə'blɪviən] [set]

His	thoughts	became	blurred	and	then	after	a	blinding	flash	,	complete	oblivion	set
他的	想法	成为	模糊	和	然后	后	一个	失明	闪光	,	完全的	遗忘	放

[ɪn] .

in	.
在	.

他的思绪变得模糊，然后一道耀眼的闪光过后，他彻底陷入了黑暗。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['pænlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [kəm'pjuːtər] [ɪk'spɪriənst]

The	two	officers	seated	at	the	control	panels	of	the	master	computer	experienced
这	二	警官	坐着	在	这	控制	面板	的	这	掌握	电脑	经验丰富的

['sɪmələr] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːrdioʊ'væskjələr] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] [mɪ'dʌli] .

similar	depression	of	their	cardiovascular	systems	and	medullae	.
相似的	沮丧	的	他们的	心血管系统	系统	和	髓质	.

坐在主电脑控制面板前的两名军官都出现了类似的心血管系统和延髓抑制症状。

[smɔːl] ['θɜːrmɪt] [ɪg'naɪtər] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [lɑːk] [ænd; ənd] ['hɪndʒɪz] [fjuːzd] [ðə; ði] [stiːl]

Small	thermite	igniters	pressed	against	the	door	lock	and	hinges	fused	the	steel
小的	铝热剂	点火器	按下	反对	这	门	锁	和	铰链	融合	这	钢

[dɔːr] [tuː; tə] [ɪts] [freɪm] .

door	to	its	frame	.
门	到	它是	框架	.

小型铝热剂点火器压在门锁和铰链上，将钢门熔化并固定在门框上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [skɔːrtʃt] [peɪnt] [stɪl] ['stɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] , [ruːi] ['siːtɪd] [hɪm'self]

With	the	smell	of	scorched	paint	still	stinging	his	nostrils	,	Ruy	seated	himself
和	这	闻	的	烧焦的	画	仍然	刺痛	他的	鼻孔	,	鲁伊	坐着	他自己

[æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['pæn(ə)l] ,

at	the	control	panel	,
在	这	控制	控制板	,

焦糊的油漆味仍然刺鼻地刺激着鲁伊的鼻孔，他坐到了控制面板前。

[dæbd] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [wɪð; wɪθ] ['strɪndʒənt] [ˌænti'septɪk] , [gript] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪst] ,

dabbed	his	left	wrist	with	stringent	antiseptic	,	gripped	his	hand	into	a	fist	,
轻拍	他的	左边	手腕	和	严格	防腐剂	,	紧握	他的	手	进入	一个	拳头	,

他用强效消毒剂擦拭了左手腕，然后握紧了拳头。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [proʊbz] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

and	plunged	the	silver	probes	deep	into	the	nerves	of	his	wrist	.
和	暴跌	这	银	探针	深的	进入	这	神经	的	他的	手腕	.

然后将银色探针深深插入他手腕的神经中。

['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] ['plɑːtɪŋ] [ruːm] [bɪ'loʊ] ,

Glancing	through	the	observation	window	into	the	battle	plotting	room	below	,
瞥了一眼	通过	这	观察	窗户	进入	这	战斗	绘制	房间	以下	,

透过观察窗，望向下方作战指挥室，

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fliːts] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [wɔːl]

he	studied	the	positions	of	the	fleets	as	they	appeared	on	the	large	wall
他	研究	这	职位	的	这	舰队	作为	他们	出现	在	这	大的	墙

['daɪəgræm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊlər] ['sɪstəm] .

diagram	of	the	solar	system	.
图表	的	这	太阳的	系统	.

他研究了太阳系大型墙图上显示的舰队位置。

[ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ðɪ][dɪ'strækʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] ['ɑːfəsərz]

Disregarding	the	distraction	offered	by	the	moving	figures	of	the	few	officers
不予理会	这	分心	提供	经过	这	移动	数据	的	这	很少	警官

[ænd; ənd] [tekniʃənz] [ɑːn]['duːti][baɪ][ðə; ðɪ][mæp] ,

and	technicians	on	duty	by	the	map	,
和	技术人员	在	责任	经过	这	地图	,

忽略地图旁值班的少数军官和技术人员的走动身影所带来的干扰，

[hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ðɪ] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fliːts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	fixed	the	positions	of	the	fleets	into	his	mind	.
他	固定的	这	职位	的	这	舰队	进入	他的	头脑	.

他将舰队的位置牢记在心。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] ['vɪʒuəl] ['pɪktʃər] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

He	would	have	need	for	a	clear	visual	picture	until	he	adapted	to	the
他	会	有	需要	为了	一个	清除	视觉的	图片	直到	他	改编	到	这

['ment(ə)l]['ɪmɪdʒɪz][ðə; ðɪ][kəm'pjuːtər] [wʊd] [fiːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .

mental	images	the	computer	would	feed	into	his	brain	.
精神的	图片	这	电脑	会	喂养	进入	他的	脑	.

在适应电脑输入大脑的心理图像之前，他需要清晰的视觉图像。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [heɪst] ,

He	worked	with	furious	haste	,
他	工作	和	狂怒	匆忙	,

他以惊人的速度工作着，

[jet] [iːtʃ] [step] [wʌz; wəz] [mə'tɪkjələsli] [prɪ'saɪs] — ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['græspɪŋ] [ðə; ðɪ]

yet	each	step	was	meticulously	precise	—	everything	depended	on	his	grasping	the
然而	每个	步	曾是	精心	精确的	—	一切	取决于	在	他的	抓握	这

[reɪnz][ʌv; əv]['bæt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kəm'pjuːtər][ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['twɪstɪŋ] [ɪts] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]

reins	of	battle	from	the	computer	and	successfully	twisting	its	authority	to
缰绳	的	战斗	从	这	电脑	和	成功地	扭曲	它是	权威	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

his	own	purposes	.
他的	自己的	目的	.

然而，每一步都经过精心安排——一切都取决于他能否从电脑手中夺取战斗的控制权，并成功地将其权力转化为自己的目的。

['græspɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vjuːɪŋ] [swɪtʃ] , [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

Grasping	the	viewing	switch	,	he	threw	it	on	.
抓握	这	观看	转变	,	他	扔	它	在	.

他抓住观看开关，猛地打开了电视。

['pɪnpɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [flerd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][blɑːt][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

Pinpoints	of	light	flared	deep	within	his	brain	and	seemed	to	blot	his	vision	.
精确定位	的	光	喇叭口	深的	之内	他的	脑	和	似乎	到	印迹	他的	想象	.

他大脑深处闪烁着点点光芒，似乎遮蔽了他的视线。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːt] [fɔːr; fər] [pər'spektɪv] .

Closing	**his**	**eyes**	**,**	**his**	**brain**	**fought**	**for**	**perspective**	**.**
结束	他的	眼睛	,	他的	脑	战斗	为了	看法	.

他闭上眼睛，大脑努力寻找方向。

['grædʒuəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['foʊkəst] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] , [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] [sʌn] ,

Gradually	**,**	**it**	**focused**	**and**	**perceived**	**the**	**solar**	**system**	**,**	**resplendent**	**with**	**sun**	**,**
逐步地	,	它	专注	和	感知	这	太阳的	系统	,	灿烂	和	太阳	,

[p'lænɪts] , [muːnz] , [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [wɔːr] .

planets	**,**	**moons**	**,**	**and**	**men**	**of**	**war**	**.**
行星	,	月亮	,	和	男人	的	战争	.

渐渐地，他的视线聚焦并感知到了太阳系，那里有太阳、行星、卫星和战神。

[en'veləpɪŋ] [iːtʃ] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [laɪnz] [ʌv; əv] [fɔːrs] , ['sɪntɪleɪtɪŋ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [hɑːrd] ;

Enveloping	**each**	**ship**	**were**	**lines**	**of**	**force**	**,**	**scintillating**	**sharp**	**and**	**hard**	**;**
包围	每个	船	是	线条	的	力量	,	闪烁的	锋利的	和	难的	;

每艘船都被一道道锋利而坚硬的力线所环绕；

['fɔːmɪŋ] ['kɑːzmɪk] ['vɔːteksɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['lesər] [kəm'pjuːtərz] [ɑːn] [bɔːrd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mæstɚz]

forming	**cosmic**	**vortexes**	**as**	**the**	**lesser**	**computers**	**on**	**board**	**followed**	**the**	**master's**
成型	宇宙	涡旋	作为	这	较少	计算机	在	木板	随后	这	硕士学位

[dɪ'rektɪvz] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðə; ði] ['iːθər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

directives	**and**	**distorted**	**the**	**ether**	**around**	**the**	**ships**	**,**
指令	和	扭曲	这	醚	大约	这	船舶	,

舰上低级计算机遵照主控指令，扭曲了飞船周围的以太，从而形成了宇宙漩涡。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['pætərn] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði]

seeking	**to**	**build**	**a**	**pattern**	**to**	**penetrate**	**the**	**opposing**	**fields**	**and**	**engulf**	**the**
寻求	到	建造	一个	图案	到	穿透	这	反对	字段	和	吞噬	这

['enəmi] [men] [ʌv; əv] [wɔːr] .

enemy	**men**	**of**	**war**	**.**
敌人	男人	的	战争	.

试图建立一种能够渗透敌方阵地并包围敌军的模式。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ɑːn] .

A	**moment**	**,**	**and**	**the**	**game**	**was**	**on**	**.**
一个	片刻	,	和	这	游戏	曾是	在	.

片刻之后，比赛开始了。

[ruːi] [grɑːspt] [ðə; ði] " ['mænjuəl] " [swɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [pʊld] [hɑːrd] ,

Ruy	**grasped**	**the**	**"**	**Manual**	**"**	**switch**	**before**	**him**	**,**	**pulled**	**hard**	**,**
鲁伊	抓住	这	"	手动的	"	转变	前	他	,	拉	难的	,

鲁伊抓住面前的“手动”开关，用力一拉，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	**dropped**	**his**	**hands**	**to**	**the**	**keyboard**	**before**	**him**	**.**
和	掉落	他的	双手	到	这	键盘	前	他	.

然后他垂下双手，放在面前的键盘上。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] ['mɪlətəri] ['sɜːrkl] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊ] ,

The	**General**	**,**	**who**	**was**	**known**	**in**	**military**	**circles**	**as**	**a**	**good**	**Joe**	**,**
这	一般的	,	WHO	曾是	已知	在	军队	界	作为	一个	好的	乔	,

这位将军在军界以为人正直著称，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

but	**a**	**stickler**	**for**	**the**	**theory**	**of**	**war**	**,**
但	一个	坚持者	为了	这	理论	的	战争	,

但他却是个坚持战争理论的人。

[rɪ'lækst] ['læŋgwɪdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [ɔːf] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ruːm] .

relaxed	**languidly**	**at**	**his**	**desk**	**in**	**the**	**small**	**office**	**off**	**the**	**Battle**	**Room**	**.**
轻松	懒洋洋地	在	他的	桌子	在	这	小的	办公室	离开	这	战斗	房间	.

他懒洋洋地倚在战斗室旁边的小办公室的办公桌前。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ɑːn]['duːti] [mɪld] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['plɑːtɪŋ] [bɔːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt]

The	other	officers	on	duty	milled	around	the	plotting	board	within	his	eyesight
这	其他	警官	在	责任	磨碎	大约	这	绘制	木板	之内	他的	视力

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃɪft] .

awaiting	the	end	of	the	evening	shift	.
等待中	这	结尾	的	这	晚上	转移	.

在他视线范围内，其他值班军官围在作战指挥板周围，等待晚班结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə][rɪ'læks][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb]['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]

It	was	strange	and	new	to	relax	on	the	job	after	so	many	years	of
它	曾是	奇怪的	和	新的	到	放松	在	这	工作	后	所以	许多	年	的

[fliːt] ['duːti] .

fleet	duty	.
舰队	责任	.

多年舰队执勤后，能在工作中放松下来，这种感觉既陌生又新鲜。

[bʌt; bət] [stɑːf] ['duːti][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][kəm'pjuːtər][wʌz; wəz] [gʊd] , [pə'lɪtɪkli] .

But	staff	duty	to	the	master	computer	was	good	,	politically	.
但	职员	责任	到	这	掌握	电脑	曾是	好的	,	政治上	.

但从政治角度来看，员工对主控计算机的忠诚是件好事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['jɪrz] ,

He	was	getting	along	in	years	,
他	曾是	获得	沿着	在	年	,

他年纪渐长，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] [hɪr] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] ['seprət] [fliːt] [kə'mænd]

and	a	few	more	contacts	here	might	mean	a	separate	fleet	command
和	一个	很少	更多的	联系方式	这里	可能	意思是	一个	分离	舰队	命令

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

再多跟一些人建立联系，或许就能让他拥有自己的独立舰队指挥权。

[pər'hæps][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪdər] , [ɪf] [ðə; ði][kəm'pjuːtərz][kʊd; kəd]['evər] [breɪk] [ðə; ði]

perhaps	in	pursuit	of	the	invader	,	if	the	computers	could	ever	break	the
也许	在	追逐	的	这	侵略者	,	如果	这	计算机	可以	曾经	休息	这

['dedlɑːk] .

deadlock	.
僵局	.

或许是为了追击入侵者，如果计算机能够打破僵局的话。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [swiːt] ['revəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [snæpt] [laɪk][ə; eɪ] [taɪt] ['tenʃ(ə)n]

Suddenly	,	the	sweet	reverie	of	the	General	was	snapped	like	a	tight	tension
突然	,	这	甜的	遐想	的	这	一般的	曾是	啪啪	喜欢	一个	紧的	紧张

['keɪb(ə)l] .

cable	.
电缆	.

突然间，将军的甜蜜遐想如同绷紧的缆绳般断裂。

[ə; eɪ] [gɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [klæŋd] ['ræpɪdli] [θriː] [taɪmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['flæʃɪŋ] [laɪt] [nekst]

A	gong	on	the	wall	clanged	rapidly	three	times	and	a	red	flashing	light	next
一个	锣	在	这	墙	叮当作响	快速	三	时代	和	一个	红色的	闪烁	光	下一个

[tuː; tə][ðə; ði] [gɔːŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

to	the	gong	told	him	what	his	ears	refused	to	believe	.
到	这	锣	讲述	他	什么	他的	耳朵	拒绝	到	相信	.

墙上的锣快速地响了三声，锣旁边的红灯闪烁着，告诉他一些他耳朵不愿相信的事情。

[ðə; ði][kəm'pjuːtər][hæd; həd] [bɪn] [swɪtʃt] [tuː; tə]['mænjuəl] .

The	computer	had	been	switched	to	manual	.
这	电脑	有	到过	切换	到	手动的	.

电脑已切换至手动模式。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

He	had	received	no	such	instructions	.
他	有	已收到	不	这样的	指示	.

他并未收到过此类指示。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][kəm'pjuːtər]['hædnt] [bɪn] [ɑːn]['mænjuəl] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr]['stɑːrtɪd] .

In	fact	,	the	computer	hadn't	been	on	manual	since	the	war	started	.
在	事实	,	这	电脑	之前没有	到过	在	手动的	自从	这	战争	开始	.

事实上，自从战争开始以来，这台电脑就从未处于手动操作状态。

" ['kæptɪn] , [huː] ['ɔːrdərd] ['mænjuəl][kən'troʊl] ?

"	Captain	,	who	ordered	manual	control	?
"	队长	,	WHO	订购	手动的	控制	?

"船长，是谁下令手动控制的？"

" [hiː; hi] [bɑːrkt] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ruːm] .

"	he	barked	as	he	sprang	to	the	doorway	of	the	Battle	Room	.
"	他	吠叫	作为	他	弹簧	到	这	门口	的	这	战斗	房间	.

他一边吠叫一边跳到战斗室门口。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " ['stæməd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	don't	know	,	Sir	,	"	stammered	the	Captain	.
"	我	不	知道	,	先生	,	"	结结巴巴	这	队长	.

"我不知道，长官，"船长结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [feɪst]

His	manner	and	bearing	were	those	of	a	man	who	had	just	been	faced
他的	方式	和	轴承	是	那些	的	一个	男人	WHO	有	只是	到过	面对

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv][ˌkætə'klɪzmɪk] [prə'pɔːʃəns] .

with	a	problem	of	cataclysmic	proportions	.
和	一个	问题	的	灾难性的	比例	.

他的举止神态，就像刚刚经历了一场灾难性事件的人一样。

" [wel] [tʃek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] — [ɑːn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] — [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [fliːt] [gets] [aʊt]

"	Well	check	with	the	control	room	—	on	the	double	—	before	our	fleet	gets	out
"	出色地	查看	和	这	控制	房间	—	在	这	双倍的	—	前	我们的	舰队	获得	出去

[ʌv; əv] [dɪ'fensɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	defensive	position	.
的	防守	位置	.

"在我们舰队脱离防御阵地之前，赶紧和控制室确认一下。"

" [hɪz; ɪz] [pə'reɪd] [graʊnd] [rɔːr] [snæpt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	His	parade	ground	roar	snapped	the	Captain	out	of	the	catelepsy	which	had
"	他的	游行	地面	吼	啪啪	这	队长	出去	的	这	-	哪个	有

[ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] ['skɜːriːɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

enveloped	him	and	sent	him	scurrying	into	the	corridor	.
被包裹	他	和	发送	他	匆匆忙忙	进入	这	走廊	.

"他那如同阅兵场上的怒吼声惊醒了上尉，让他从恍惚中回过神来，慌忙跑进了走廊。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] [ʃaʊt] [wɜːrl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['plɑːtɪŋ] [bɔːrd] .

An	almost	hysterical	shout	whirled	the	General	back	to	the	plotting	board	.
一个	几乎	歇斯底里的	喊	旋转	这	一般的	后退	到	这	绘制	木板	.

一声近乎歇斯底里的喊叫将将军猛地转回了作战计划板前。

" [sɜːr] , ['aʊər; ɑːr] [fliːt] [ɪz] [ə'tækɪŋ] — [ə'tækɪŋ] ! "

"	Sir	,	our	fleet	is	attacking	—	attacking	!	"
"	先生	,	我们的	舰队	是	攻击	—	攻击	!	"

"长官，我们的舰队正在进攻——正在进攻！"

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么？

[wer] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
Where ? " asked the General ,
在哪里 ? " 问 这 一般的 ,

“在哪儿？”将军问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ['efərt] [tuː; tə]['ɔːrient][hɪm'self] .
his eyes darting over the board in a frantic effort to orient himself .
他的 眼睛 飞镖 超过 这 木板 在 一个 疯狂的 努力 到 东方 他自己 .

他目光慌乱地扫过棋盘，试图找到方向。

" [hɪr] , [sɜːr] , [siː] .
" Here , Sir , see .
" 这里 , 先生 , 看 .

“先生，请看。”

[ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['grædʒuəli][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['pætərn] .
The positions are changing gradually in an unusual pattern .
这 职位 是 变化 逐步地 在 一个 异常 图案 .

这些位置正以一种不寻常的模式逐渐发生变化。

[ə; eɪ][pə'troʊl] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːzər][hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
A patrol ship , a destroyer , and a cruiser have all gone right into the
['enəmi] ['vɔːrteks] [fiːld] ,
enemy vortex field ,
敌人 涡流 场地 ,

一艘巡逻舰、一艘驱逐舰和一艘巡洋舰都直接进入了敌方的涡旋场。

" ['ænəlaizd][ðə; ði]['meɪdʒər] .
" analyzed the Major .
" 分析 这 主要的 .

这位少校分析道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] [siː] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ɔːr'θɑːgənəli] — ['hiːl] [bɪld]
I see — But with the enemy concentrating his ships orthogonally — he'll build
我 看 — 但 和 这 敌人 集中 他的 船舶 正交 — 地狱 建造
[ə; eɪ]['vɔːrteks] [ðæt] [wɪl] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [ʃɪp] [ʌv; əv]['aʊərz] [nɪr] [ðə; ði]['vɔːrteks] ,
a vortex that will disintegrate each and every ship of ours near the vortex ,
一个 涡流 那 将要 瓦解 每个 和 每一个 船 的 我们的 靠近 这 涡流 ,

我明白了——但是敌人将舰船集中部署在正交方向上——他会形成一个漩涡，将我们靠近漩涡的每一艘舰船都摧毁殆尽。

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [fʊl] ['bæt(ə)l] [spiːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grɑːspt]
" said the General , his mind coming up to full battle speed as it grasped
" 说 这 一般的 , 他的 头脑 未来 向上 到 满的 战斗 速度 作为 它 抓住
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

将军说道，他的思维迅速进入战斗状态，迅速掌握了形势。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[kɑ:nt] [ðeɪ] [si:] [ðæt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [deθ] ?

Can't	they	see	that	they're	going	to	certain	death	?
不能	他们	看	那	它们是	去	到	肯定	死亡	?

难道他们看不出自己正走向死亡吗?

" [ə; eɪ] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [ɪn][ðə; ðɪ] ['plɑ:tɪŋ] [ru:m] [bɪ'loʊ] [ru:i] ,

"	A	gong	sounded	in	a	muffled	sort	of	way	in	the	plotting	room	below	Ruy	,
"	一个	锣	听起来	在	一个	闷音	种类	的	方式	在	这	绘制	房间	以下	鲁伊	,

"在鲁伊楼下的作战室里，传来一声闷闷的锣声，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bʌz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][kəm'pju:tər][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [kən'troʊl] .

as	a	gentle	buzz	told	him	that	the	computer	had	relinquished	control	.
作为	一个	温和的	嗡嗡声	讲述	他	那	这	电脑	有	放弃	控制	.

一阵轻微的嗡嗡声告诉他，电脑已经放弃了控制权。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] ['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ki:z] .

His	fingers	began	to	play	rapidly	over	the	keys	.
他的	手指	开始	到	玩	快速	超过	这	钥匙	.

他的手指开始在琴键上快速弹奏。

[swɪft] ['ɔ:rdərz][ʌv; əv]['strætədʒi][wɜ:r; wər] [trænz'mɪtɪd] [θru:] [sti:l] ['kɔndits] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]

Swift	orders	of	strategy	were	transmitted	through	steel	conduits	deep	into	the
迅速	订单	的	战略	是	传输	通过	钢	导管	深的	进入	这

[kəm'pju:tər] [vɔ:lts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

computer	vaults	of	the	building	.
电脑	金库	的	这	建筑	.

迅速下达的战略指令通过钢制管道传递到大楼深处的计算机库。

[ðer; ðər] , [ðə; ðɪ]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər][træn'spoʊzd]['ɪntu:]['di:teɪld; dɪ'teɪld]['tæktɪks][ænd; ənd] [bi:md]

There	,	the	orders	were	transposed	into	detailed	tactics	and	beamed
那里	,	这	订单	是	转置	进入	详细的	策略	和	光束

[θru:'aʊt] [ðə; ðɪ]['soʊlər] ['sɪstəm] .

throughout	the	solar	system	.
自始至终	这	太阳的	系统	.

在那里，命令被转化为详细的战术，并通过传送系统传达至整个太阳系。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['limbə] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ki:z] , [hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['dedli] [tu:n] , [ə; eɪ]

And	as	his	fingers	limbered	to	the	keys	,	he	played	a	deadly	tune	,	a
和	作为	他的	手指	灵活的	到	这	钥匙	,	他	玩	一个	致命	调	,	一个

[kən'tʃertoʊ][ʌv; əv] [deθ] .

concerto	of	death	.
协奏曲	的	死亡	.

当他的手指灵活地落在琴键上时，他弹奏了一首致命的曲子，一首死亡协奏曲。

[ðə; ðɪ] [fli:t] [gru:] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'wernəs] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ]

The	fleet	grew	alive	with	a	sudden	awareness	;	it	seemed	to	be	a	thing
这	舰队	生长	活	和	一个	突然	意识	;	它	似乎	到	是	一个	事物

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

舰队仿佛突然有了生命，仿佛活了过来；它看起来像是一个活物。

['streɪnɪŋ] [æt; ət][ɪts][bɑ:ndz][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mju:zɪk] [pleɪd] ['ɪntu:][ɪts][kəm'pju:tərz][ænd; ənd]

straining	at	its	bonds	in	response	to	the	music	played	into	its	computers	and
紧张	在	它是	债券	在	回复	到	这	音乐	玩	进入	它是	计算机	和

[kən'troʊlz] .

controls	.
控制	.

它随着电脑和控制系统播放的音乐而绷紧连接。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [fliːt] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

Suddenly	**,**	**the**	**fleet**	**sprang**	**forward**	**.**
突然	,	这	舰队	弹簧	向前	.

突然，舰队向前猛冲。

[ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ʃɑːt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [fliːt] ,

A	**destroyer**	**shot**	**out**	**into**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**enemy**	**fleet**	**,**
一个	驱逐舰	射击	出去	进入	这	中间	的	这	敌人	舰队	,

一艘驱逐舰冲进了敌方舰队的中心，

['lɔːntʃɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ɪts]['enərdʒi][ɪn][wʌn] [trə'mendəs] [lɜːrtʃ] — ['oʊnli][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]

launching	**all**	**of**	**its**	**energy**	**in**	**one**	**tremendous**	**lurch**	**—**	**only**	**to**	**go**	**down**	**in**	**a**
发射	全部	的	它是	活力	在	一	巨大的	困境	—	仅有的	到	去	向下	在	一个

['fleɪmɪŋ] [rek] [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪps] [swəːvd] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

flaming	**wreck**	**as**	**the**	**enemy**	**ships**	**swerved**	**and**	**concentrated**	**on**	**it**	**.**
炽盛	破坏	作为	这	敌人	船舶	急转弯	和	集中	在	它	.

它倾尽全力，猛地向前冲去——结果却在敌舰转向并集中火力攻击它时，化为一片燃烧的残骸。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] [ʃɪp] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [mə'nuːvər] ,

And	**a**	**second**	**ship**	**,**	**and**	**then**	**a**	**third**	**ship**	**repeated**	**the**	**frightful**	**maneuver**	**,**
和	一个	第二	船	,	和	然后	一个	第三	船	重复	这	可怕	演习	,

第二艘船，然后第三艘船，重复了这种可怕的举动。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [hoʊl] ['hevəns] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['noʊviː][ʌv; əv][bər'zɜːrk][ə'tɑːmɪk]

until	**the**	**whole**	**heavens**	**were**	**lighted**	**with**	**the**	**flaming**	**novae**	**of**	**berserk**	**atomic**
直到	这	所有的	天	是	照明	和	这	炽盛	新星	的	狂暴	原子

['draɪvz] .

drives	**.**
驱动	.

直到整个天空都被狂暴原子引擎迸发出的炽热新星照亮。

" ['dʒen(ə)rəl] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [wɪð; wɪθ] [swet] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz]

"	**General**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Lieutenant**	**,**	**with**	**sweat**	**rolling**	**from**	**his**	**brow**	**as**
"	一般的	,	先生	,	"	说	这	中尉	,	和	汗	滚动	从	他的	眉头	作为

[hiː; hi] [sə'luːtid] .

he	**saluted**	**.**
他	敬礼	.

"将军，长官，"中尉敬礼时，汗水从额头滚落。

" [jes] , [luː'tenənt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l][mæp][ʌv; əv]

"	**Yes**	**,**	**Lieutenant**	**,**	**"**	**said**	**the**	**General**	**looking**	**away**	**from**	**the**	**battle**	**map**	**of**
"	是的	,	中尉	,	"	说	这	一般的	寻找	离开	从	这	战斗	地图	的

[ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

the	**solar**	**system**	**.**
这	太阳的	系统	.

"是的，中尉，"将军说着，目光从太阳系作战地图上移开。

" [wiː; wi][kɑːnt] [meɪk] ['eni] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [dɔːr] .

"	**We**	**can't**	**make**	**any**	**headway**	**against**	**the**	**control**	**room**	**door**	**.**
"	我们	不能	制作	任何	进展	反对	这	控制	房间	门	.

"我们无法攻破控制室的门。"

[mʌst; məst][biː; bi]['sɑːlɪd] [stiːl] .

Must	**be**	**solid**	**steel**	**.**
必须	是	坚硬的	钢	.

必须是实心钢材。

[huː'evər] [gɑːt][ɪn][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv][fjuːzd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] . "

Whoever	**got**	**in**	**there**	**must**	**have**	**fused**	**it**	**shut**	**.**	**"**
谁	得到	在	那里	必须	有	融合	它	关闭	.	"

进去的人肯定把门焊死了。

" [wel] , [get][ə; eɪ] ['weldɪŋ] [tɔːrtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" Well , get a welding torch , " said the General ,
" 出色地 , 得到 一个 焊接 火炬 , " 说 这 一般的 ,

"那就去拿个焊枪来，"将军说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] .
his eyes going back to watch the devastation of the fleet .
他的 眼睛 去 后退 到 手表 这 毁灭 的 这 舰队 .

他的目光再次转向舰队被摧毁的景象。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ɪn] — [get] [ðæt] [kəm'pjuːtər] [bæk] [ɑːn] [ˌɔːtə'mætɪk] .
" We've got to get in — get that computer back on automatic .
" 我们已经 得到 到 得到 在 — 得到 那 电脑 后退 在 自动的 .

"我们必须进去——让那台电脑恢复自动运行。"

[get] [ik'spləusivz] , [ɪf] ['nesəseri] . "
Get explosives , if necessary . "
得到 爆炸物 , 如果 必要的 . "

必要时，弄些炸药。

" [wiːv] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weldɪŋ] [tɔːrtʃ] [ɔːl'redi] , [sɜːr] .
" We've sent for a welding torch already , sir .
" 我们已经 发送 为了 一个 焊接 火炬 已经 , 先生 .

先生，我们已经派人去取焊枪了。

['itl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
It'll be here in a few minutes . "
它将 是 这里 在 一个 很少 分钟 . "

几分钟后就到了。

" [ɔːl] [raɪt] . [send] ['sʌmwʌn] [fɔːr; fər][hænd] [grə'neɪdz] [tuː] .
" All right . Send someone for hand grenades too .
" 全部 正确的 . 发送 某人 为了 手 手榴弹 也 .

"好的。也派人去拿些手榴弹吧。"

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] ['sæbətɑːʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fliːt] [ɪz] [ə'naɪəleɪtɪd] .
We've got to stop this sabotage before the fleet is annihilated .
我们已经 得到 到 停止 这 破坏 前 这 舰队 是 彻底消灭 .

我们必须阻止这场破坏活动，否则舰队将被彻底摧毁。

[ðeə(r)] ['luːzɪŋ] [ʃɪps] ['evri] ['mɪnɪt] . "
They're losing ships every minute . "
它们是 输 船舶 每一个 分钟 . "

他们每分钟都在损失船只。

" [sɜːr] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stændɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] , " ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði]
" Sir , " interposed the Captain standing nearby , " maybe we can cut off the
" 先生 , " 插入 这 队长 常设 附近 , " 或许 我们 能 切 离开 这
[kəm'pjuːtər] [ruːm] ['sʌmweɪ] .
computer room someway .
电脑 房间 以某种方式 .

"长官，"站在附近的船长插话道，"或许我们可以想办法切断电脑室的电源。"

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ][də'rekt]['kɑːndʊɪt] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] ,
I know it's a direct conduit , right to the vaults from the control room ,
我 知道 它是 一个 直接的 导管 , 正确的 到 这 金库 从 这 控制 房间 ,

我知道这是一条从控制室直通金库的通道。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən][kʌt][ðə; ði] ['kɔndits] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ʃɪps] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n][ðer; ðər]

but	maybe	we	can	cut	the	conduits	and	let	the	ships	fall	back	on	their
但	或许	我们	能	切	这	导管	和	让	这	船舶	落下	后退	在	他们的

[ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['sɜ:rkɪt] . "

emergency	circuits	.	"
紧急情况	电路	.	"

但或许我们可以切断这些管道，让船只启用应急电路。"

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] , ['kæptɪn] , [ðoʊ] [wi:d] [pʊt][ðə; ði][kəm'pju:tər][aʊt][ʌv; əv]

"	Looks	like	a	possible	alternative	,	Captain	,	though	we'd	put	the	computer	out	of
"	看起来	喜欢	一个	可能的	选择	,	队长	,	尽管	我们会	放	这	电脑	出去	的

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

operation	for	several	days	,
手术	为了	一些	天	,

"看起来是个可行的办法，船长，不过这样一来，电脑就得停用好几天了。"

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	said	the	General	.
"	说	这	一般的	.

将军说道。

" [bʌt; bət][wɪə(r)] ['lu:zɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [fli:t] [ðɪs] [wei] .

"	But	we're	losing	our	fleet	this	way	.
"	但	是	输	我们的	舰队	这	方式	.

但这样下去，我们的舰队正在逐渐消失。

" ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] [greɪt] [men][ʌv; əv][wɔ:r][went] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [fɔ:rs] [fi:ldz] [ʌv; əv]

"	Seven	,	eight	,	nine	great	men	of	war	went	down	before	the	blazing	force	fields	of
"	七	,	八	,	九	伟大的	男人	的	战争	去	向下	前	这	炽烈	力量	字段	的

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

"七、八、九位伟大的将领倒在了敌人的烈焰炮火之下。"

[hu:] [paʊnst] [ɑ:n] ['evri] ['sækrɪfaɪs] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][kəm'pju:tər] .

who	pounced	on	every	sacrifice	offered	to	it	by	the	computer	.
WHO	猛扑	在	每一个	牺牲	提供	到	它	经过	这	电脑	.

它毫不犹豫地接受了电脑向它提供的每一份祭品。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkən'desə)nt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [sti:l]

The	Lieutenant	turned	his	eyes	from	the	incandescent	glare	of	the	thick	steel
这	中尉	转向	他的	眼睛	从	这	白炽灯	强光	的	这	厚的	钢

['kɑ:nduɪt] ['gloʊɪŋ] [red] ['ʌndər][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'setəli:n] [tɔ:rtʃ] .

conduit	glowing	red	under	the	finger	of	the	acetylene	torch	.
导管	发光	红色的	在下面	这	手指	的	这	乙炔	火炬	.

中尉将目光从乙炔焊炬手指下发出耀眼红光的粗钢导管上移开。

" ['dʒen(ə)rəl] , [ɪts] [ɪk'stri:mli] [rɪ'zɪstənt] [tu:; tə] ['kʌtɪŋ] .

"	General	,	its	extremely	resistant	to	cutting	.
"	一般的	,	它是	极其	抵抗的	到	切割	.

"总的来说，它极难切割。"

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][kʌt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['faɪnəli] [get][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]

I	doubt	if	we	can	cut	through	it	before	they	finally	get	the	door	and
我	怀疑	如果	我们	能	切	通过	它	前	他们	最后	得到	这	门	和

[freɪm] [kʌt] [ə'weɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] . "

frame	cut	away	up	in	the	control	room	.	"
框架	切	离开	向上	在	这	控制	房间	.	"

我怀疑在我们赶在控制室里把门和门框都拆掉之前，我们能不能找到突破口。

" [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] .

"	Keep	at	it	,	boy	.
"	保持	在	它	,	男生	.

“坚持下去，孩子。”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsæbə'tɜːr] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

We've	got	to	get	through	at	the	saboteur	one	way	or	another	.
我们已经	得到	到	得到	通过	在	这	破坏者	一	方式	或者	其他	.

我们必须想办法干掉那个破坏分子。

[duː][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] .

Do	the	best	you	can	.
做	这	最好的	你	能	.

尽你所能。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] [ɑːr; ər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .

The	boys	in	the	fleet	are	counting	on	you	.
这	男孩们	在	这	舰队	是	计数	在	你	.

舰队里的弟兄们都指望着你呢。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [waɪl] [wiː; wi] [dɪ'leɪ] .

They're	going	down	to	certain	death	while	we	delay	.
它们是	去	向下	到	肯定	死亡	尽管	我们	延迟	.

我们拖延时间，他们必死无疑。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪ'kweɪʒənz] [ʌv; əv]['strætədʒi] [pleɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	With	the	last	terms	of	the	new	equations	of	strategy	played	into	the
"	和	这	最后的	条款	的	这	新的	方程式	的	战略	玩	进入	这

[kəm'pjuːtər] ,

computer	,
电脑	,

“随着新战略方程式的最后几项被输入电脑，

[ruːi][sæt] [bæk] , [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz]

Ruy	sat	back	,	gave	a	sigh	,	opened	his	eyes	,	and	slipped	the	electrodes
鲁伊	卫星	后退	,	给予	一个	叹	,	打开	他的	眼睛	,	和	滑倒了	这	电极

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] .

from	his	wrist	.
从	他的	手腕	.

鲁伊向后靠去，叹了口气，睁开眼睛，从手腕上取下电极。

[hɪz; ɪz][dʒɑːb][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] .

His	job	was	almost	done	.
他的	工作	曾是	几乎	完毕	.

他的工作差不多完成了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'troʊl]['pæn(ə)l][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf]['aʊər] ,

If	he	could	keep	the	others	from	this	control	panel	for	another	half	hour	,
如果	他	可以	保持	这	其他的	从	这	控制	控制板	为了	其他	一半	小时	,

如果他能让其他人再拖延半个小时，远离这个控制面板的话

[ðə; ði][kəm'pjuːtər][kʊd; kəd]['ɑːpəreɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'kweɪʒənz] ['fʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] [biː; bi]

the	computer	could	operate	on	his	equations	fully	,	and	the	battle	would	be
这	电脑	可以	操作	在	他的	方程式	完全	,	和	这	战斗	会	是

[wʌn] .

won	.
韩元	.

计算机可以完全运行他的方程式，这场战斗就会胜利。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪps] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [daʊn] [ɪn] [fleɪmz] , [ɪk'spendəbl]

The	first	ships	from	Earth	had	already	gone	down	in	flames	,	expendable
这	第一的	船舶	从	地球	有	已经	已消失	向下	在	火焰	,	消耗品

['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

sacrifices	to	his	purpose	.
牺牲	到	他的	目的	.

来自地球的第一批飞船已经坠毁在火海中，成为他实现目标的牺牲品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['daɪɪŋ] [ɪn][veɪn] .

But	they	were	not	dying	in	vain	.
但	他们	是	不是	垂死	在	徒劳	.

但他们的牺牲并非徒劳。

[ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] — [mʌst; məst][biː; bi] — ['vɪktəri] .

The	end	result	would	be	—	must	be	—	victory	.
这	结尾	结果	会	是	—	必须	是	—	胜利	.

最终结果必然是胜利。

['wɔrz] [ɑːr; ər] [fɔːt] [baɪ]['strætədʒi] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ]['sækrɪfaɪs] .

Wars	are	fought	by	strategy	,	but	also	by	sacrifice	.
战争	是	战斗	经过	战略	,	但	还	经过	牺牲	.

战争靠的是战略，但也靠的是牺牲。

['evri] ['dʒen(ə)rəl][mʌst; məst][send] [truːps] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] ,

Every	general	must	send	troops	into	battle	,
每一个	一般的	必须	发送	军队	进入	战斗	,

每一位将军都必须派兵作战，

[mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['enəmi] [kə'mɪt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]

must	expect	to	sacrifice	to	make	the	enemy	commit	himself	in	the	desired
必须	预计	到	牺牲	到	制作	这	敌人	犯罪	他自己	在	这	想要的

[wei] ,

way	,
方式	,

必须做好牺牲的准备，才能使敌人按照预期的方式做出反应。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] ['vɪktəri] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	so	make	victory	possible	.
和	所以	制作	胜利	可能的	.

从而使胜利成为可能。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ruːi] [bi'liːvd] .

This	was	what	Ruy	believed	.
这	曾是	什么	鲁伊	相信	.

这是鲁伊所相信的。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] ,

He	believed	it	deeply	,
他	相信	它	深	,

他对此深信不疑。

['diːpli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [ˌθiːə'retɪk(ə)l]

deeply	enough	to	throw	aside	his	career	as	a	rising	young	theoretical
深	足够的	到	扔	旁边	他的	职业	作为	一个	上升	年轻的	理论

[ˌmæθə'mætɪks] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

mathematics	officer	of	the	fleet	and	to	go	over	the	heads	of	his
数学	官	的	这	舰队	和	到	去	超过	这	头部	的	他的

[ˌʌnkən'vɪnst] [sju'piəriəz] ,

unconvinced	superiors	,
不信服	上级	,

他的决心如此之深，以至于放弃了自己作为舰队中冉冉升起的理论数学军官的职业生涯，并越过那些不认同他的上级。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [ˌʌn'red] [rɪ'pɔ:rts][ænd; ənd] [ʌn'ænsərd] [ˌrekəmen'deiʃənz] [frʌm; frəm]

with	all	their	unread	reports	and	unanswered	recommendations	from
和	全部	他们的	未读	报告	和	未解答	建议	从

[sə'bɔ:dinits] ,

subordinates	,
下属	,

以及所有下属未读的报告和未回复的建议，

[ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][kʊd; kəd] — [baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz]

in	the	only	way	a	man	of	action	could	—	by	taking	things	into	his	own	hands
在	这	仅有的	方式	一个	男人	的	行动	可以	—	经过	采取	事物	进入	他的	自己的	双手

,

,

,

只有行动派才能做到这一点——那就是亲力亲为。

[ænd; ənd] ['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑ:n][ðə; ði]['gæmb(ə)l] .

and	staking	his	life	on	the	gamble	.
和	质押	他的	生活	在	这	赌博	.

他甚至将自己的生命押在了这场赌博上。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] ,

The	General	,	eyes	riveted	to	the	board	,
这	一般的	,	眼睛	铆接	到	这	木板	,

将军目不转睛地盯着棋盘，

[wɪnst] [wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz] [ʃɪp] ['æftər] [ʃɪp] [rɔɪld] [ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [deθ] .

winced	with	pain	as	ship	after	ship	roiled	the	heavens	with	flaming	death	.
畏缩	和	疼痛	作为	船	后	船	翻腾	这	天	和	炽盛	死亡	.

一艘又一艘战舰在烈焰中翻腾，撕裂苍穹，痛苦地皱起了眉头。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [ə; eɪ]['grædʒuəl]['sʌt(ə)l] [dɪ'zaɪn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .

And	as	he	watched	,	a	gradual	subtle	design	became	apparent	.
和	作为	他	观看	,	一个	逐渐地	微妙的	设计	成为	明显	.

随着他的观察，一个微妙的设计逐渐显现出来。

[fɔ:r; fər] ['evri] [ʃɪp] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] , [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['sɪmələr]['tæli] — [fɔ:r; fər]

For	every	ship	he	had	lost	,	his	ships	had	taken	a	similar	tally	—	for
为了	每一个	船	他	有	丢失的	,	他的	船舶	有	已采取	一个	相似的	相符	—	为了

[i:tʃ] ['sækrɪfaɪs] ,

each	sacrifice	,
每个	牺牲	,

他每损失一艘船，他的其他船只也都付出了同样的代价——每一次牺牲，

[ə; eɪ][træp][wʌz; wəz] [sprʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr][toʊl]['teɪkən] .

a	trap	was	sprung	and	a	similar	toll	taken	.
一个	陷阱	曾是	弹簧	和	一个	相似的	收费	已采取	.

陷阱被触发，伤亡人数也相差无几。

[kəm'pju:tərz][dɪd][nɑ:t]['sækrɪfaɪs] , [dɪd][nɑ:t][send] [men] [aʊt][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [deθ] .

Computers	did	not	sacrifice	,	did	not	send	men	out	to	certain	death	.
计算机	做过	不是	牺牲	,	做过	不是	发送	男人	出去	到	肯定	死亡	.

计算机不会做出牺牲，也不会派人去送死。

['ðerfɔ:r] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] ['gri:dɪli] [snæpt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

Therefore	a	sacrifice	was	greedily	snapped	up	as	a	mistake	of	the	enemy	.
所以	一个	牺牲	曾是	贪婪地	啪啪	向上	作为	一个	错误	的	这	敌人	.

因此，人们贪婪地将敌人的失误当作祭品据为己有。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [gri:d] [snæpt] [ðə; ði][træp] .

And	such	greed	snapped	the	trap	.
和	这样的	贪婪	啪啪	这	陷阱	.

而正是这种贪婪，最终让自己落入了陷阱。

[wʌn] [muːv] [fɔːrst] [ðə; ði][nekst] , [wʌns][ðə; ði][beɪt][wʌz; wəz]['teɪkən] .

One	move	forced	the	next	,	once	the	bait	was	taken	.
一	移动	强制	这	下一个	,	一次	这	饵	曾是	已采取	.

一旦上钩，下一步行动就会接踵而至。

[æz; əz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][maɪnd] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

As	the	theme	of	the	theory	formed	in	the	General's	mind	,	he	suddenly
作为	这	主题	的	这	理论	形成	在	这	将军的	头脑	,	他	突然

['mʌtəd] :

muttered	:
低声说道	:

随着这套理论主题在将军脑海中逐渐成形，他突然喃喃自语道：

" ['iːv(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪl] ['bæləns] [ə; eɪ] [kəm'pjuːtɚz] [pə'tenʃ(ə)l] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [fɔːrst] ,

"	Even	exchange	will	balance	a	computer's	potential	—	but	a	series	of	forced	,
"	甚至	交换	将要	平衡	一个	电脑的	潜在的	—	但	一个	系列	的	强制	,

“即使是交换也能平衡计算机的潜力——但一系列强制性的，

['iːv(ə)n] - ['iks'tʃeindʒs][kæn; kən][dɪ'stɔːrt][ə; eɪ] ['fliːts] [pə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['ɑːptɪməm] . . . .

even	-	exchanges	can	distort	a	fleet's	position	from	optimum	.	.	.	.
甚至	-	交易所	能	歪曲	一个	舰队的	位置	从	最佳	.	.	.	.

即使是简单的交换也可能使舰队偏离最佳位置.....

[aɪ]['nevər] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [æn; ən]['ɑːptɪməm] [muːv] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːptɪməm] [muːv] — [ɪf] [its]

I	never	realized	it	before	—	an	optimum	move	is	not	an	optimum	move	—	if	it's
我	绝不	已实现	它	前	—	一个	最佳	移动	是	不是	一个	最佳	移动	—	如果	它是

[ə; eɪ] [fɔːrst] [muːv] .

a	forced	move	.
一个	强制	移动	.

我以前从未意识到——如果是被迫之举，那么最优解就不是最优解。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [spoʊk]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [stʊd] [ɪn]

"	He	turned	from	the	board	and	spoke	quietly	to	the	men	who	stood	in
"	他	转向	从	这	木板	和	辐	悄悄	到	这	男人	WHO	站立	在

[hʌʃt] [gruːps] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['bæt(ə)l] .

hushed	groups	watching	the	flaming	battle	.
静静地	团体	观看	这	炽盛	战斗	.

他转过身，离开讲台，轻声对三三两两站着观看这场激烈战斗的人们说。

" ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] ; [ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

"	Gentlemen	,	we	are	winning	a	great	victory	;	the	war	will	soon	be	over	.
"	先生们	,	我们	是	获胜	一个	伟大的	胜利	;	这	战争	将要	很快	是	超过	.

先生们，我们正在取得一场伟大的胜利；战争很快就会结束。

" [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'pjuːtər] [ruːm] ['tɔpld] ['aʊtwərd] , [freɪm] [ænd; ənd][ɔːl] , ['æftər] ['sevrəl]

"	The	door	to	the	computer	room	toppled	outward	,	frame	and	all	,	after	several
"	这	门	到	这	电脑	房间	倾覆	向外	,	框架	和	全部	,	后	一些

['siːsləs] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] .

ceaseless	hours	of	cutting	.
不停歇	小时	的	切割	.

经过几个小时不间断的切割，电脑房的门连同门框一起向外倒塌了。

[ðə; ði]['ɪmpækt][left][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men]['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] ,

The	impact	left	the	hallway	of	armed	men	silent	and	still	,
这	影响	左边	这	门厅	的	武装	男人	沉默的	和	仍然	,

冲击波过后，走廊里全是武装人员，一片寂静。

[laɪk] ['spektər] [ɪn][ðə; ði][ˌʌn'riːəl] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ə'setəliːn] [tɔːrtʃ] .

like	specters	in	the	unreal	light	from	the	glowing	acetylene	torch	.
喜欢	幽灵	在	这	虚幻	光	从	这	发光	乙炔	火炬	.

就像在闪烁的乙炔焊炬发出的虚幻光芒中出现的幽灵。

[dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [ju:θ] [bɪ'laɪd] [baɪ][waɪz][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l]

Just	inside	the	doorway	stood	a	man	,	his	youth	belied	by	wise	and	thoughtful
只是	里面	这	门口	站立	一个	男人	,	他的	青年	谎言	经过	明智的	和	周到

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

门口站着一个男人，他虽然年轻，但眼神睿智深邃。

['graɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

grinding	a	cigarette	under	his	foot	.
研磨	一个	卷烟	在下面	他的	脚	.

他用脚碾碎了一根香烟。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [stept] [θru:] [ðə; ði] [rekt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [dɔ:r] [freɪm] [nɑ:t] [ə; eɪ]

And	as	he	stepped	through	the	wrecked	and	twisted	door	frame	not	a
和	作为	他	步	通过	这	损毁	和	扭曲	门	框架	不是	一个

[hænd] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

hand	was	raised	against	him	.
手	曾是	提高	反对	他	.

当他跨过那扇破损扭曲的门框时，没有一个人对他出手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神